

EL LÉXICO COMO NUEVO EJE PARA LA ENSEÑANZA DE ELE

Sergio Troitiño

Difusión

Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas

Una palabra es un microcosmos de la consciencia humana.

Lev Vygotsky

La palabra muere cuando es pronunciada, dicen algunos.

Yo digo que vive a partir de ese momento.

Emily Dickinson

Palabras,
palabras,
palabras

Sin palabras, tomo la
palabra, son palabras,
te doy mi palabra, en
pocas palabras, una sola
palabra, más que palabras

La vida de una palabra está contenida en su transmisión de una boca a otra, de un contexto a otro contexto, de un colectivo social a otro, de una generación a otra.

Mijaíl Bajtín



Qué vamos a ver

1. La importancia del léxico
2. Qué es el léxico
3. Criterios de selección
4. Cómo se aprende
5. Implicaciones en la creación de materiales

1. La importancia del léxico

Palabras mayores

**El significado lingüístico:
De lo visible y lo invisible.**





Vamos a realizar un acto comunicativo cualquiera (contar una anécdota, realizar una predicción, pedir, quejarnos...) solo con “palabras” de contenido semántico.

Como aparecen en el diccionario:

- verbos,**
- sustantivos**
- y adjetivos.**

¿Qué contenidos hay en nuestros programas?

1. Reglas de combinación y formación de enunciados gramaticales (concordancia, correlaciones temporales...)
inventarios **cerrados**
2. Léxico funcional o gramatical (determinantes, pronombres, demostrativos, preposiciones, conjunciones, verbos copulativos, verbos auxiliares...)
inventarios **cerrados**
3. Léxico semántico o conceptual (sustantivos, adjetivos, verbos y algunos adverbios)
inventarios **abiertos**

Sin gramática poco puede ser expresado, sin vocabulario nada.

(Wilkins 1972)

La falta de dominio activo de vocabulario receptivo o productivo suele ocasionar más interrupciones, bloqueos y malentendidos en la comunicación que el desconocimiento o falsa aplicación de reglas gramaticales.

(Cervero y Pichardo 2000)

2. ¿Qué es el léxico?

Unas cuantas palabras

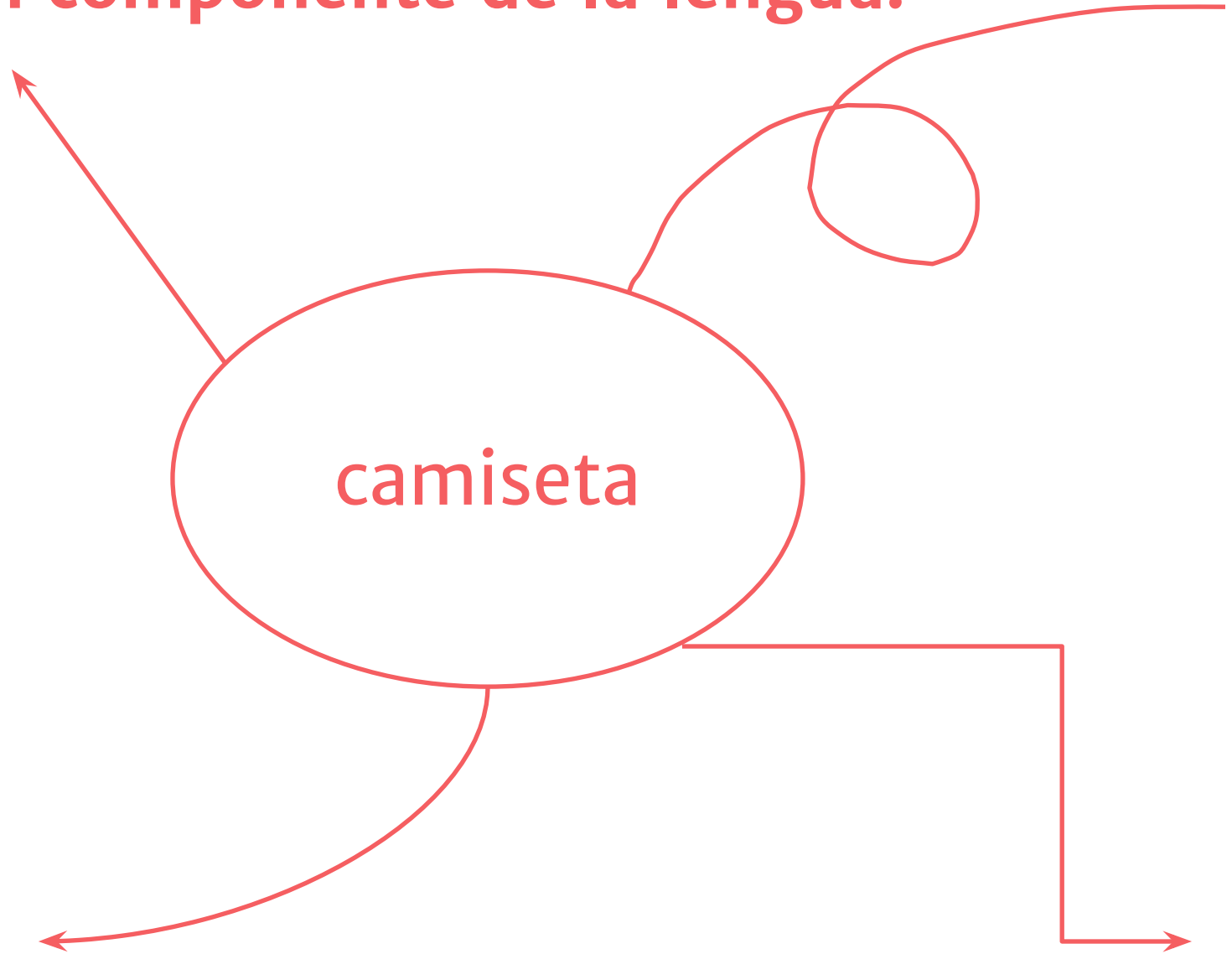
Cuando hablamos de léxico podemos hablar básicamente de 3 cosas distintas...

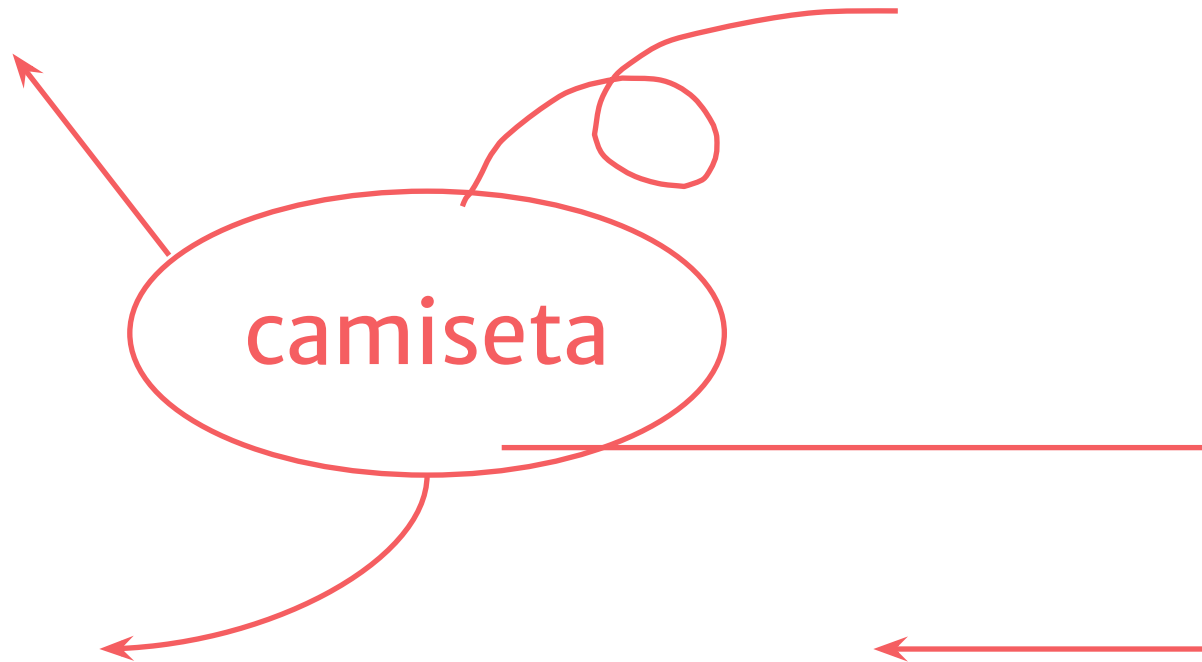
a. Un componente de la lengua.

b. Un dispositivo de funcionamiento del procesamiento lingüístico.

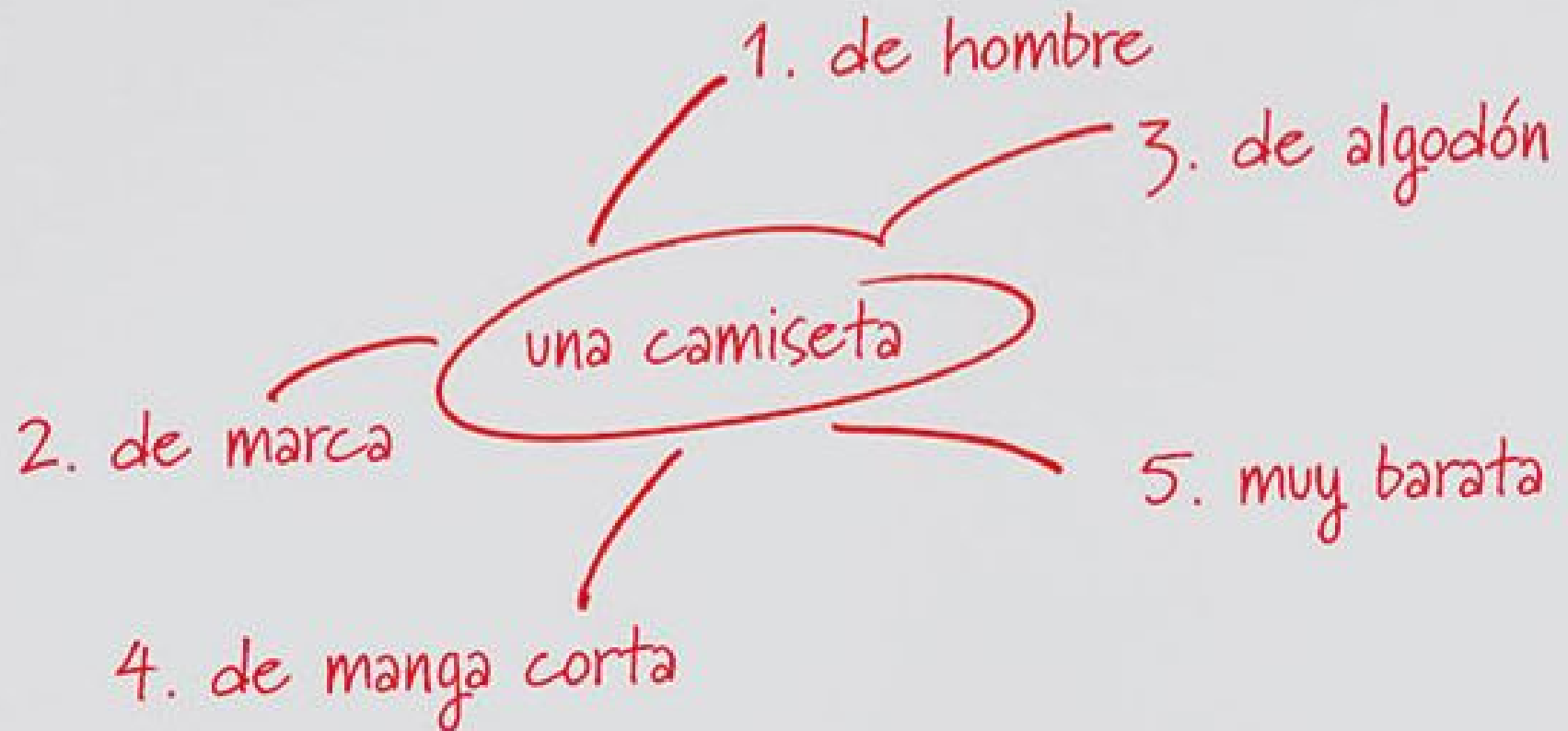
c. Una idea determinada sobre la naturaleza del sistema lingüístico.

A. Un componente de la lengua.





la camiseta / [ca-mi-se-ta] / c-a-m-i-s-e-t-a /
camisetas / mi camiseta / camiseta de algodón /
camiseta sin mangas / camiseta de dormir / sin
camiseta / en camiseta / camiseta con mensaje /
camiseta de manga larga / ...



Cosas que implica “saber” una palabra

Forma	Oral	R	¿Cómo suena la palabra?
		P	¿Cómo se pronuncia la palabra?
	Escrito	R	¿Qué aspecto gráfico tiene la palabra?
		P	¿Cómo se escribe y se deletrea la palabra?
	Componentes de la palabra	R	¿Qué componentes se reconocen en la palabra?
		P	¿Qué componentes de la palabra son necesarios para expresar el significado?
Significado	Forma y significado	R	¿Qué significado contiene la forma?
		P	¿Qué forma es necesaria para expresar el significado?
	Concepto y referentes	R	¿Qué se incluye en el concepto?
		P	¿A qué elementos se puede referir el concepto?
	Asociaciones	R	¿En qué otras palabras nos hace pensar esta?
		P	¿Qué otras palabras podríamos usar en lugar de esta?
Uso	Funciones gramaticales	R	¿En qué construcciones aparece la palabra?
		P	¿En qué construcciones debemos usar esta palabra?
	Colocaciones	R	¿Qué palabras o clases de palabras aparecen con esta?
		P	¿Qué palabras o clases de palabras debemos usar con esta?
	Restricciones de uso (registro, frecuencia...)	R	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia esperaríamos encontrar esta palabra?
		P	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia podemos usar esta palabra?

Nota: en la columna 3, R = conocimiento receptivo, P = conocimiento productivo

Adaptado de Nation, 2001

Palabras, vocabulario, unidades léxicas...

1. Unidad palabra.
2. Colocaciones y otras combinaciones frecuentes.
3. Expresiones idiomáticas y frases hechas.
4. Bloques con rentabilidad comunicativa.

Unidad lexicalizada y habitualizada monoverbal
o pluriverbal

(Adaptado de Marta Higuera 2004)

El léxico es una puerta a la gramática.

- dormir **la** siesta
- abrir **a las** 17 h
- comer **tranquilamente**.

B. Un dispositivo de funcionamiento del procesamiento lingüístico

B.1. 'Léxico' es cómo almacenamos lengua

Muchas teorías acerca de la actuación lingüística sugieren que el vocabulario se almacena de manera redundante, no solo como morfemas individuales, sino también como parte de frases o incluso como fragmentos (*chunks*) más largos de habla, y que [el vocabulario] se recupera de la memoria muy a menudo en esos fragmentos preconstruidos.

Nattinger (1998)

Una herramienta: “*paedagogical chunking*”

Palabras en compañía El verbo **tomar**

13

tomar > un café > una cerveza

> primer plato > postre

> una aspirina

> el metro > un taxi

> un baño > una ducha

> el sol

Palabras en compañía **Dormir y dormirse**

14

dormir > muchas horas > un rato

> bien > mal

> la siesta

> en la cama > en el sofá

irse a > no poder > **dormir**

dormirse > enseguida > a las 20 h

> después de comer

> en el sofá

> viendo la tele

“
Tengo mucho
sueño. Me voy a
dormir. ¡Hasta
mañana!
”

Una herramienta: “*paedagogical chunking*”

1

12

Continuamos las series y escribimos nuestros propios ejemplos.

llevar

una maleta

equipaje



una camisa

gafas

el pelo corto

barba



crema

el móvil

un libro

encima

en el bolso

a los niños

a María

al colegio

al cine

de excursión

acento en la e

hache

cebolla

azúcar

Hélice



Mis ejemplos:

Una herramienta: “*paedagogical chunking*”

2

13

28-29

Relacionamos cada serie con una categoría y luego las continuamos.

tener

coche

móvil

diez años

dos meses

calor

frío

sueño

hambre

novia

hijos

amigos

piscina

internet

cafetería

300 000 habitantes

dos universidades

tener que

trabajar

estudiar

- Relaciones sociales
- Edad
- Cosas de uso cotidiano
- Sensaciones
- Descripción de un lugar
- Servicios

B. Un dispositivo de funcionamiento del procesamiento lingüístico

B.2. 'Léxico' es cómo producimos lengua

La mente almacena y procesa esos bloques [léxicos] como 'todos individuales'. La mente tiene la capacidad de almacenar grandes cantidades de información en la memoria a largo plazo pero su capacidad a corto plazo es mucho más limitada, por ejemplo cuando genera lengua en el discurso, así que para el cerebro es más eficiente recordar un bloque de lengua como si fuera una unidad individual de información.

Schmitt (2000)

En grupos

Cosas que usamos



¿Quién de nosotros tiene estas cosas? ¿Las usamos mucho? ¿Cuándo? ¿Para qué? Lo discutimos en grupos.

- móvil
- portátil
- cámara de vídeo
- moto
- coche
- microondas
- tele
- bici
- tarjeta de crédito
- botas de esquí
- secador de pelo
- consola

— *Yo tengo... pero no lo/la/los/las uso mucho porque ...*

— *Yo no tengo/necesito coche porque siempre voy en bici.*

— *Pues yo sí tengo. Lo/la/los/las uso mucho porque ...
a veces para ...*

“
Yo tengo
microondas, pero
no lo uso nunca.
”

En parejas

Ocio en nuestra ciudad

A

En parejas escribimos respuestas a las preguntas de un foro sobre nuestra ciudad o la ciudad donde estudiamos.



The screenshot shows a forum interface with six user posts, each preceded by a small profile icon. The posts are as follows:

- Marta:** ¿Alguien conoce un buen restaurante para comer comida típica?
- Emilio:** Tengo poco tiempo pero quiero ir a un museo. ¿Alguna sugerencia?
- Pablo:** Me gusta nadar todos los días. ¿Hay alguna piscina cubierta pública?
- Rafael:** ¿Hay algún monumento interesante? Estoy dos días en la ciudad.
- María:** Busco un hotel. Me gustan los barrios antiguos, y las zonas con vida nocturna. ¿Alguna idea?
- Ana:** ¿Dónde puedo comprar ropa bonita y barata?

- *Puedes...*
- *Hay un/una... muy... en...*
- *Está en...*
- *Es un restaurante muy bueno/a...
barrio muy interesante...
muy agradable...
muy bonito/a...
muy grande...*
- *No hay ningún/a...*

“
Hay un centro comercial
muy grande en las afueras.
”

C. Una idea determinada sobre la naturaleza del sistema lingüístico.

Entre el léxico y la gramática:
el principio de **idiomaticidad**

Sistemático

Idiomático



Idiomaticidad y significado: combinación “libre”

Texto y lengua

Los nombres y sus “acompañantes”

E

¿Con qué palabras podemos combinar estos nombres? Lo marcamos y hablamos con los compañeros. Recuerda que los adjetivos también pueden estar en plural.

moderno/a antiguo/a cómodo/a de sol con ruedas

una tableta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
un piano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
unos patines	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
unas gafas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

El rompecabezas de la selección de formas lingüísticas es que aplicando las reglas de gramática es posible crear muchas maneras correctas de decir la misma cosa. Sin embargo, solo un pequeño número de esas maneras sonarán como las de un nativo.

Nation (2001)

Idiomaticidad y reglas: la morfología

Tomar ... sal
... baño
... pelo
... vino
... sol
... taxi
... autobús
... copa

Idiomaticidad y reglas: la morfología

Estudiante – **estudia**

Diseñador – ...

Juez – ...

Confesor – ...

Músico – ...

Médico – ...

Ingeniero – ...

Procurador – ...

Enfermera – ...

Abogado – ...

Militar – ...

Funcionario – ...

Profesor – ...

Toro – **torero**

Torno – ...

Fruta – ...

Flor – ...

A todos los profesores les resulta difícil cuando un estudiante pregunta: “¿Se puede decir...? Y respondemos: “Bueno, puede decirse así, pero nadie lo diría”. El estudiante pregunta: “¿Por qué?”, solo para recibir la aparentemente insatisfactoria respuesta: “Es que no suena bien”. Por muy insatisfactoria que parezca esta respuesta en clase, es la respuesta correcta y está en la misma base de la comprensión de la lengua como léxico.

Lewis, 1991

CONOCER
MEJOR LA
PALABRA...

café

¿CON QUÉ LA RELACIONAMOS
EN ESPAÑOL?



Colombia



sobremesa

aroma

desayuno



¿CON QUÉ OTRAS PALABRAS
SE COMBINA?

café → solo → con leche → cortado → con hielo

sin azúcar → descafeinado → americano

taza → paquete → de café

hacer → tomar → querer → café

¿CÓMO LA USAMOS
EN ESPAÑOL?

¿Nos tomamos un café?

¿Te apetece un café?

¿Quieres un café?

¿Me pone un café solo?

Un cortado, por favor.

Este café está buenísimo.

Siempre tomo el café en vaso.

¿Puedes comprarme un paquete de café?

3. Criterios de selección

La fuente de las palabras

Pero, ¿qué palabras enseñaremos?

Criterios de selección

CRITERIOS CUANTITATIVOS

- 1. Palabras frecuentes en general**
- 2. Palabras frecuentes en un ámbito determinado (disponibilidad)**

Pero, ¿qué palabras enseñaremos?

CRITERIOS CUALITATIVOS

1. Utilidad
2. Aprendibilidad
3. Enseñabilidad
4. Palabras procedimentales (gestión de la comunicación y el aprendizaje)
5. Palabras personalizadas
6. Pertenencia a un texto y/o a un ámbito temático y funcional

Pertenencia a un ámbito temático y funcional



Pertenencia a un ámbito temático y funcional

COMPRAR ROPA: ¿UN PLACER O UNA PESADILLA?

Comprar ropa puede ser una pesadilla o un placer. Para algunas personas, ir de compras es la mejor manera de pasar la tarde del sábado. Ir al centro comercial o pasar la tarde en un mercadillo es lo más divertido del fin de semana. Puede ser, incluso, una de las mejores terapias. Pero para muchos comprarse ropa es un horror: no encuentran su talla, se sienten esclavos de la moda y todo les parece caro o de mala calidad.

Por otra parte, internet está transformando nuestros hábitos de consumo: cada vez más compradores practican el *webrooming* que significa que buscan productos en Internet antes de ir a las tiendas a comprarlos. Pero también se está extendiendo el fenómeno contrario, *showrooming*: los compradores van a las tiendas, escogen los productos y los compran más baratos en Internet.

PITUCA VA DE COMPRAS



Galerías Pacífico (Buenos Aires)

¿NOS GUSTA COMPRAR?



Yo voy siempre a las mismas tiendas, sobre todo a tiendas de ropa de segunda mano. Para mí, ir de compras es un rollo: compro lo que necesito y me voy. **Borja**



Soy un comprador compulsivo. Comprar me relaja y me gustan la ropa, los buenos perfumes, los relojes... Y compro tanto en Zara como en tiendas pequeñas. **Ismael**



A mí me encanta comprar por internet. Hay ofertas, apps de cosas de segunda mano... Sueño probarme la ropa en tiendas, pero luego la compro online. Todo es mucho más barato. **Carla**



Yo adoro ir de compras. A veces no compro nada, pero es igual. Me encanta entrar en las tiendas, ver lo que se lleva, probarme algo... Me encanta pasear. Lo que más me gusta es comprar zapatos. ¡Tengo muchos! **Soraya**

Palabras personalizadas

Mis palabras

Mi cesta de la compra

1

28

Para una semana normal necesito...

Fruta y verdura:

1 kg. de tomates

Bebidas:

2 botellas de zumo de naranja



Palabras personalizadas

Mis palabras Objetos cotidianos

3 30-31

Escribimos diez cosas que
usamos a diario.

Palabras personalizadas

Mis palabras

Lo que hay en la ciudad

8

Un lugar que me encanta de mi ciudad:

Tres lugares a los que voy todas
las semanas:

Un lugar que no me gusta de mi ciudad:

Tres lugares de mi ciudad muy
importantes para mí:

Lo que veo desde la ventana de mi casa:

El clima de mi ciudad:

Tarea: Bitácora 2, unidad 1 “Tener o no tener”

1. ¿Qué 15 palabras aprenderán?
2. ¿Cómo las aprenderán? ¿Qué dimensiones de ‘saber una palabra’ descubrirán sobre esas palabras? ¿Qué destrezas usarán?
3. ¿Qué gramática aprenderán y cómo lo harán?

Al final, qué palabras necesita aprender un alumno es algo muy personal. No es fácil predecir las necesidades de los alumnos ni asegurarse de que los alumnos aprenderán precisamente el vocabulario que hemos dedicado enseñar. (...) Una buena parte de la adquisición de vocabulario tiene que ser **incidental**. Esto lo facilita la exposición al input lingüístico, por ejemplo mediante la **lectura extensiva**.

Lo más importante, quizás, es que el profesor despierte en sus alumnos el **entusiasmo por la adquisición de vocabulario** y les **proporcione estrategias para el aprendizaje autónomo**.

Michael Lewis, *The Lexical Approach*

4. ¿Cómo se aprende el léxico?

¿Palabra por palabra?

A. En 4 fases dinámicas

1. **Codificando:** relacionando un significado con un nuevo significante.
2. **Almacenando:** reteniendo léxico en la memoria mediante estrategias de memorización (asociación, *keyword*, etc.)
3. **Recuperando:** buscando léxico en la memoria y activándolo para usarlo.
4. **Creativamente:** transfiriendo mi conocimiento a nuevos usos, tomando riesgos.

B. Condiciones que hacen lo que aprendo “memorable”

- Repetición
- Espaciar la práctica
- Profundidad cognitiva
- Representación visual
- Mnemotecnia
- Motivación
- Atención
- Profundidad emocional

le gambas

Freundin aus
Kindertagen

une amie
d'enfance

de derrière
les pagots

El. Leschken

hypokhâgne

die Looser
and: Pummelchen

les boulets
le boulet

"Ich hab ne
Philosophie-Prüf"

"j'ai une colle
de philo"

"Das ist
mein Revier

"c'est ma
plate-bande"
it's my turf!

la récupération
politicienne
en catimini
surclasser

heimlich
to upgrade

désorganisé

aus allen
Wolken fälle

le coup de
grison

ensevelir

verschütten

mineurs coincés
sous terre

unter Tage ein-
geschlossene
Bergmänner

affabulations

le reste des
déclarations
d'intention

es bleibt bei
Absichts-
erklärungen

5. Implicaciones para la creación de materiales

Palabras en contexto

Maneras de incorporar el trabajo con el léxico

1. En **actividades aisladas** de vocabulario.
2. En **actividades integradas** alrededor de un texto.
3. **Incidentalmente** (como apoyo en explicaciones, ejercicios, instrucciones, conversación fluida...).
4. En una **secuencia didáctica** organizada.

Integración en una secuencia de aprendizaje

1. Dar oportunidades para captar léxico en uso, dentro de textos variados e interesantes.
2. Entrenar a los estudiantes a observar y reconocer patrones. También a explorar sus necesidades léxicas.
3. Proponer prácticas significativas que supongan acumular y consolidar el léxico.
4. Dar ocasión al uso creativo y personal del léxico en interacciones significativas.



El foco en el plano léxico

- Intentar partir siempre de texto, donde la lengua aparece motivada y con un sentido completo.
- Reequilibrar la enseñanza del léxico y el énfasis en la gramática.
- Enseñar a segmentar el discurso en segmentos léxicos (*pedagogical chunking*).
- Planificar secuencias donde el mismo léxico reaparece y se trabaja a través diferentes tipos de actividades.
- Crear ocasiones para el aprendizaje **incidental** del léxico.
- NO usar los textos como pretexto para enseñar colocaciones.
- Enseñar léxico cualitativamente: **no más palabras, sino mejor trabajadas.**

Muchas gracias

sergiotroitino@difusion.com